

PAPER SESSIONS

PARALLEL SESSIONS 1

IASI, 12 OCTOBER, 11:30-13:30*

LITERATURE AND LINGUISTICS I “Grigore Vereș” Room (3.15) Convenor: Nadia YESYPENKO	LANGUAGE IN/AND CULTURE I Multimedia Room Convenor: Gabriela CHEFNEUX	THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION I Ferdinand Hall Convenor: Daniel DEJICA-CARȚIȘ	TEFL: THEORY & PRACTICE I Senate Hall Convenor: Marinela BURADA
1. Olga BESHLEI, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University - Establishing the symbolic associations of the concept <i>youth</i> in British and American literary discourse of the 19th -21st centuries 2. Anastasiia CHORNII, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - Conflict within mediation in narration and narrative mediation in fiction 3. Olga MOLOCHKO, Yuriy Fedkovych Chernivtsi	1. Elena BUJA, Transilvania University, Brașov, Romania - Power distance in the Korean culture 2. Nadina CEHAN, independent researcher - The ‘drama-queen’ and other conditionals in real discourse 3. Gabriela CHEFNEUX, Transilvania University of Brașov, Changes of frames in institutional talk – A comparative analysis 4. Olga MIGORIAN, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - The	1. Daniel DEJICA-CARȚIȘ, Politehnica University of Timișoara, Romania - Evolution and perspectives of multidimensional translation 2. Raluca SINU, Transilvania University of Brașov, Romania - Audiovisual translation in Romanian TV news programmes 3. Ioana PĂȘTINARU, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - Culture-bound web-based “institutional academic texts”. The case of some Romance language university	1. Marinela BURADA, Transilvania University, Brașov, Romania - Argument patterns in novice writing. A cross-cultural approach 2. Olena KRAVCHENKO, Chernivtsi Yuriy Fedkovych National University, Ukraine & Veronia MARTYNYUK, Chernivtsi Higher Commercial School of Kyiv National Trade and Economics University, Ukraine - Interdisciplinary aspect of teaching English for specific purposes via bilingual projects

* The authors' names are in alphabetical order.

<p>National University, Ukraine - Modern business English: jargon, slang and euphemisms</p> <p>4. Marharyta STERLIKOVA, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - Comparative analysis of stylistic devices in the English and French songs of independent scene</p> <p>5. Nadiya YESYPENKO, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - Cultural markers of Anglo-Saxon cultural concepts: a linguo-statistical approach</p>	<p>derivative aspect of the formation of the prefixal and onomasiological category of Negation.</p> <p>5. Slávka TOMAŠČÍKOVÁ, Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Slovakia - Cultural diversities, food, and media discourses</p> <p>6. Anna ZASLONKINA, Fedkovych Chernivtsi National University, Chernivtsi, Ukraine - Abstract semantic primes of perception from the perspective of word formation</p>	<p>websites in English</p> <p>4. Diana OȚĂȚ, University of Craiova, Romania - The translation of TV commercials. Degrees of localisation</p> <p>5. Violeta TĂNASE, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - Bridge-builders and wall-builders in the subtitling of humour</p> <p>6. Oana URSU, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - Cultural diversity – friend or foe in consecutive interpreting classes?</p>	<p>3. Tetiana MOSKAL, Chernivtsi Yuri Fedkovych National University, Ukraine - Preconditions of leading a successful discussion in TESL format</p> <p>4. Alexandra STAN, Transilvania University of Braşov, Romania - Forest terminology - a contrastive approach</p> <p>5. Iryna ZADOROZHNA, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University - Reflective foreign language teaching and learning</p>
--	---	---	---

PARALLEL SESSIONS 2

IASI, 12 October, 15:45-17:30/17:45*

IDENTITY RECONSIDERED “Grigore Vereş” Room (3.15), 15:45-17:45 Convenor: Odette BLUMENFELD	ARTS IN DIALOGUE Ferdinand Hall, 15:45- 17:30 Convenor: Dana BĂDULESCU	LITERATURE AND LINGUISTICS Senate Hall, 15:45-17:30 Convenor: Olena HNATKOVSKA	THE MANY FACETS OF LITERARY TRANSLATION I Multimedia Room, 15:45- 17:45 Convenor: Michaela MUDURE	LITERARY STUDIES LMA Room, 15:45-17:45 Convenor: Iulia Andreea MILICĂ
1. Odette BLUMENFELD, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania – The Jew as a test to define a multicultural world in Hanif Kureishi’s “We’re Not Jews” and Oscar Hijuelos’s <i>A Simple Havana Melody</i> 2. Cristina CHEVEREŞAN, West University of Timişoara, Romania- Surviving to tell the tale: <i>No One Is Here Except All of Us</i> 3. Cristina CHIFANE, independent scholar &	1. Simona AVARVAREI, Ion Ionescu de la Brad University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine, Iasi, Romania - The Victorian artists of the Staithes Group and the palimpsestic sense of place 2. Irina CHIRICA, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - The concept of place in the American West 3. Katherine Elizabeth SELTZER, MA, Peace	1. Lyudmyla GRYZHAK, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - Evaluative adjectives in the portrayal of Victorian women 2. Olena HNATKOVSKA, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - The syntax of unreliable narrators’ I-utterances in <i>Gone Girl</i> by G. Flynn 3. Olena NOVOSADSKA, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National	1. Arina CHIRILĂ, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - <i>Blue, Синій / Голубой and Blu / Azzurro: Vladimir Nabokov’s bilingual autobiographical novel and its Italian translations</i> 2. Catalina ILIESCU GHEORGHIU, University of Alicante, Spain - Rebel with a cause: American writer Domnica Rădulescu’s theatre	1. Monica CURE, Fulbright Senior Lecturer Alexandru Ioan Cuza University of Iasi - “Mutual misunderstanding”: The dialectical relationship between difference and similarity in Henry James’ <i>The Portrait of a Lady</i> 2. Tomislava ĐORĐEVIĆ, University of Belgrade, Serbia - <i>Beloved</i> – Ripping the veil 3. Iulia Andreea MILICĂ, Alexandru Ioan Cuza

* The authors’ names are in alphabetical order.

<p>Liviu-Augustin CHIFANE, “Dunărea de Jos” University, Galati, Romania - Reflections on cultural specificity and dystopian standardization in Chinua Achebe’s novels</p> <p>4. Sophia HENRY, Fulbright lecturer, West University of Timisoara, Romania - Live by the drum: exploring linguistic expressions of pan-Indian ethnic identity in contemporary indigenous music</p> <p>5. Cornelia VLAICU, RAAS member - “[T]here are many kinds of justice”: confessing growing up an Indian legal subject in Louise Erdrich’s <i>The Round House</i></p>	<p>Corps Volunteer, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - Dialogism, language and creative writing as access to cultural identity, empathy and change</p> <p>4. Gabriela TUCAN, University of the West, Timisoara - Ernest Hemingway and Edward Hopper: Exploring Fragmented Cultural Identities</p>	<p>University, Ukraine - Metaphorical verbalization of the concept “woman” in the Victorian novels of Mary Braddon</p> <p>4. Natalia NEHRYCH, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - Phraseological Transformations in individual author’s picture of the world</p>	<p>and its translation from English into Spanish</p> <p>3. Michaela MUDURE, “Babes-Bolyai” University, Cluj-Napoca, Romania - Mioritza: English translations</p> <p>4. Norbert PORUCIUC, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi - Difficulties in translating specific terms from Old English to Modern English: The case of <i>Iudith</i></p> <p>5. Marcela SULAK, Bar-Ilan University, Ramat-Gan, Israel - Translation as survival: collaborative revision in translating Orit Gidali’s <i>Twenty Girls to Envy Me</i></p>	<p>University of Iasi, Romania - <i>The Dream of the Rood: The use of Old English language and culture in the conversion of the Anglo-Saxons to Christianity</i></p> <p>4. Nicoleta STANCA, Ovidius University, Constanța, Romania - Diversity and reception of (literary) texts. W.B. Yeats, J. Joyce and S. Heaney in the Romanian space</p> <p>5. Cristina BĂNICERU, West University of Timișoara, Gothic discourse in Jeffrey Eugenides's <i>The Virgin Suicides</i>-challenging diversity and assimilating ‘the Other’</p>
---	--	--	--	--

PARALLEL SESSIONS 3

CHERNIVTSI, 13 OCTOBER, 15:15-17:15*

LANGUAGE IN/AND CULTURE II Red Hall Convenor: Oleksandr KOLESNYK	DISCOURSE STUDIES I Conference Hall (room 230) Convenor: Anca CEHAN	TEFL: THEORY & PRACTICE II Conference Hall (room 149) Convenor: Iryna ZADOROZHNA
<ol style="list-style-type: none"> 1. Natali BITKO, Zaporizhzhya National University, Ukraine - Lexical borrowing as a means of language adaptation 2. Oleksandr KOLESNYK, Borys Hrinchenko Kyiv National University, Ukraine - Verbal representations of the value-concepts: a linguo-cultural sketch 3. Olga LADYKA, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine - The concept American Dream: peculiarities of its expression in 16-19th centuries 4. Mykhaylo LUKASHCHUK, Yuriy Fedkovich Chernivtsi National University, Ukraine - Text as realization of pragmalinguistic characteristics of English communication verbs 5. Iryna TRUTIAK, Yuriy Fedkovich Chernivtsi National University, Ukraine - Interrelation of fundamental meanings on different language levels 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Anca CEHAN, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - Prescriptivism and language change 2. Zoriana BATRYNCHUK, Yuriy Fedkovich Chernivtsi National University, Ukraine - Stylistic peculiarities of expressive syntax of modern epistolary discourse 3. Oksana DZIUBINA, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine - The formation and functioning of compound neologisms on Twitter and Facebook social networking sites 4. Tetiana Viktorivna KOLISNYCHENKO, Yuriy Fedkovich Chernivtsi National University, Ukraine - Evaluative components of ‘settlement’ nominations in tourism advertising discourse 5. Nataliia LOPATIUK, Chernivtsi Yuriy Fedkovich National University, Ukraine - Functional paradigm of non-finite 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Svitlana BODNAR, Odessa Institute of Trade and Economics of Kyiv National University of Trade and Economics, Odesa, Ukraine - Developing sociocultural competence of students majoring in economics in the process of foreign language mastering 2. Olga DATSKIV, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University, Ukraine - Developing future English teachers’ emotional intelligence via dramatisation 3. Kateryna KHUDYK, Chernivtsi National University - Developing global competency in ELT 4. Nataliia LEVCHYK, Yuriy Fedkovich Chernivtsi National University, Ukraine - Teaching foreign languages with media 5. Mariana NATSYUK, Ternopil National Pedagogical University, Ukraine - Development of intercultural

* The authors’ names are in alphabetical order.

	<p>clauses (on the material of English on-line newspaper articles)</p> <p>6. Andriy V. PANASKOV, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - Legalese: Cross-Cultural Aspects</p>	<p>competence: practical aspects</p> <p>6. Alona SHYBA, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - Factors facilitating teacher's professional competence development</p>
--	--	---

PARALLEL SESSIONS 4

CHERNIVTSI, 14 OCTOBER, 10:30-12:30*

LITERARY JOURNEYS AND (SELF)DISCOVERIES Red Hall Convenor: François VERGNE-CLARY	THE MANY FACETS OF LITERARY TRANSLATION II Conference Hall (room 230) Convenor: Mădălina NICOLAESCU	DISCOURSE STUDIES II Room 140 Convenor: Teodora POPESCU	THE CULTURAL TURN IN TEFL Conference Hall (room 149) Convenor: Rodica ALBU
<ol style="list-style-type: none"> 1. Radu ANDRIESCU, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - Czeslaw Milosz: A Book of Luminous Things 2. Dana BĂDULESCU, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - On Emerson's dream of eating the world 3. Oana COGEANU, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - English as 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mădălina NICOLAESCU, University of Bucharest, Romania - Dragos Protopopescu and the Shakespeare translation project. 2. Ulf NORBERG, Stockholm University, Sweden - Translating humorous aspects of children's literature – Astrid Lindgren as a case in point 3. Martina OŽBOT, University of 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Viktoriia KUKOVSKA, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - Deductive syllogism as a means of the argumentative logic representation in a modern American closing argument 2. Iryna MYKYTIUK & Olesia MUSURIVSKA, Yuri Chernivtsi National University, Ukraine - Dialogue in fiction: syntactic 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rodica ALBU, Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi, Romania – Approaching English(es) as a multidimensional phenomenon 2. Lars M. BLÖHDORN, University of Kiel, Germany - Teaching translation to achieve a better understanding of culture(s) 3. Matthew CHERNICK, Lucian Blaga University of Sibiu,

* The authors' names are in alphabetical order.

<p>the language of travel</p> <p>4. Raluca-Ștefania PELIN, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - Emotions and emotional intelligence beyond words in the poetry of Rose Ausländer, Selma-Meerbaum Eisinger, Paul Celan, and Dan Pagis</p> <p>5. François VERGNE-CLARY, University of Paris III : Sorbonne Nouvelle - Travelling East, discovering oneself: Patrick Leigh Fermor's <i>Trilogy</i></p>	<p>Ljubljana, Slovenia - When language comes centre –stage: translating language-oriented literary texts</p> <p>4. Andi SÂSÂIAC, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - Translation and Image Manipulation in travel writing: a case study on Sacheverell Sitwell's <i>Roumanian Journey (1938)</i> and its Romanian translation (2011)</p> <p>5. Oana-Alis ZAHARIA, University of Bucharest, Romania - Anglo-Romanian encounters at the turn of the 19th century</p>	<p>aspects</p> <p>3. Iryna NIKITOKHINA, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - Functional semantics of adjectives denoting material value in fantasy series about <i>Harry Potter</i></p> <p>4. Teodora POPESCU & Grigore-Dan IORDACHESCU, University of Alba Iulia - Conceptualisations of WORK in British and Romanian business journals</p> <p>5. Alina TOMUSIAK, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine - Communicative and pragmatic parameters of repetition in English literary text</p>	<p>Romania - How do they say it? Embracing linguistic and cultural diversity through the study of English language film: a case study of <i>Casablanca (1942)</i></p> <p>4. Oana Maria FRANȚESCU, Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi, Romania - Error analysis in teaching interpreting</p> <p>5. Etti GORDON GINZBURG, Gordon Academic College of Education, Israel - Music, Cultural Diversity and Academic Performance in College-Level English-Proficiency Classes in Israel</p> <p>6. Sabrina MEYN, Kiel University, Germany - With great power comes great responsibility: teaching (with) media in the classroom</p>
---	--	---	---

PARALLEL SESSIONS 5

CHERNIVTSI, 14 OCTOBER, 15:00-16:30*

CONTEMPORARY ISSUES IN THE MEDIA AND THE ARTS Red Hall Convenor: Martin DANGERFIELD	THE THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION II Conference Hall (room 230) Convenor: Rodica DIMITRIU	THE CULTURAL ROLE OF ENGLISH TODAY Conference Hall (room 149) Convenor: Nicoleta-Mariana IFTIMIE
<ol style="list-style-type: none"> 1. Jason BROWN, Freiburg University - Stop the presses! 2. Martin DANGERFIELD, University of Wolverhampton, Great Britain - The role of letters in shaping mass media representations of ‘Brexit’ 3. Florina NĂSTASE, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - Re-mystifying the West: hybridity and spirituality in Jim Jarmusch’s <i>Dead Man</i> 4. Felix NICOLAU, The Technical University of Civil Engineering, Bucharest, Romania - A newly informed arch-canon of the English speaking world 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rodica DIMITRIU, Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi, Romania - Revising the theory and practice of translation revision 2. Teodora GHIVIRIGĂ, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi, Romania - The puzzling –ing: the translation of Gerund forms from English into Romanian in a corpus of European documents (reports of the parliamentary committees) 3. Sorina POSTOLEA, Alexandru Ioan Cuza University of Iasi - Discourse connectives in translation: the Romanian ȘI, DAR, and IAR in a corpus of European Parliament statements 4. Titela VÎLCEANU, University of Craiova - Does translation (ex)change everything? 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Daniela DOBOȘ, Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi, Romania - Between East and West: English as escape in communist Romania 2. Nicoleta-Mariana IFTIMIE, “Gheorghe Asachi” Technical University of Iași, Romania - English teaching practices and intercultural issues: towards a context-sensitive methodology 3. Judith YOEL, Gordon Academic College of Education, Israel - Negotiating Israeli linguistic identity through the glocalization of English and Hebrew

* The authors’ names are in alphabetical order.